Lesquels après avoir échangé leurs glichen Preußi

Arrifel T. La Convention concine à Eurlu am gten September

(No. 603.) Convention à cause de l'abolition réciproque du droit de détraction et de l'impôt d'émigration entre la Prusse et la Sardaigne. Du 18. Février 1820.

nach geschehener Husbrechselung

dimid . nonmenno/f. ons

Da Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Sardaigne également soigneux d'écarter toutes difficultés sur l'application de la Convention du 9 Septembre 1797. aux pays que Leurs Majestés possèdent actuellement, et animés du désir de faciliter de plus en plus les relations qui subsistent entre les sujets des deux États, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:) 890

Sa Majesté le Roi de Prusse: Monsieur le Comte de Waldbourg-Truchsess, Chevalier de plusieurs ordres, Colonel dans Ses armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Sardaigne,

welches and ber Benegarund over bie

et Sa Majesté le Roi de Sardaigne: Monsieur le Comte de Laval, Chevalier de plusieurs ordres, Lieutenant-Colonel dans l'Etat-Général de Ses armées, Directeur-Général Jahrgang 1820, with Charry and 190 fremis. Ger

Konvention wegen gegenseitiger Aufhebung bes Abschoffes und Abfahrtes gelbes zwifchen Preugen und Gardinien. 290 Dom 18ten Februar 18200 gest etsiste

faires étrangères, auc

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestat der Ronig von Garbinien, von gleichem Berlangen befeelt, alle Schwierigkeiten, Hinfichts ber Anwendung der Konvention d. d. Turin den oten September 1797. auf biejenigen Lander, welche Ihre Majestaten gegenwärtig besiten, sorafaltigst zu entfernen und den Wechselverkehr zwischen den Unterthanen beider Staaten immer mehr zu erleichtern, haben zu diesem Zwecke Bevollmächtigte on la cause de l'export chilmen, innunte

Ge. Majestat der Konig von Preußen ben herrn Grafen gu Balbburge Truch feß, Obriften in Ihrer Armee, Mitter mehrerer Orden, Ihren außerordentlichen Gefandten und bevollmächtig= ten Minister zu Turin; und O 296 298 Londations pieuses. Ordres de

Ce. Majestat der Konig von Gardinien den Herrn Grafen de Laval, Ritter mehrerer Orben, Dbrifflieutenant im Generalstabe ihrer Armeen, Generals Direktor ber Posten und ersten Beamque ils compuissons celui de de gaction, la Secrétairerie d'État pour les Affaires étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs sont convenus des articles snivants.

Article 1.

La Convention conclue à Turin le 9 Septembre 1797. établissant une parfaite réciprocité en fait de succession et l'abolition à cet effet des droits d'Aubaine et de détraction entre les sujets respectifs des deux Puissances, s'étendra nommément aux Pays qu'Elles possèdent aujourd'hui. Elle sera exécutoire en tout son contenu généralement dans toutes les provinces des États actuels respectifs.

der welche Idue Maichaten gegenwärtig mod days mour Article 2. Toron . monined

ann September 1707, auf biejenigen Lan-

L'abolition du droit de détraction (gabella hereditaria et census emigrationis) aura lieu, quelque soit le motif ou la cause de l'exportation des biens. argent, et autres propriétés mobiliaires; Elle s'étendra non-seulement aux droits à verser dans les Caisses de l'État ou du Souverain, mais encore aux droits à verser dans les Caisses des Communes, Villes, Bourgs, Fondations pieuses, Ordres de Chevalerie, Jurisdictions patrimoniales, Corporations, et personnes morales, ou individus quelconques, ensorte qu'aucune des susdites Caisses ne puisse exiger, ou lever aucun des droits comprissous celui de détraction,

des Postes, et Premier Officier de ten im Staats-Secretariat fur die auswartigen Ungelegenheiten,

> welche, nach geschehener Auswechselung ihrer Vollmachten, über folgende Artifel übereingekommen sind.

Artifel I.

Die zu Turin am gten September 1797. abgeschlossene Konvention, durch welche eine vollständige Gegenseitigkeit, ruckfichtlich der Erbschaften und zu diesem Zwecke die Aufhebung des Beimfallsrechts und des Abschoffes zwischen den beiderseitigen Unterthanen, feftgestellt worden ift, wird sich nunmehr auch auf Diejenigen Lander erstrecken, welche beibe Machte ge= genwartig besitzen. Sie wird im Allge= meinen ihrem ganzen Inhalte nach in sammtlichen jetigen Provinzen beider Staaten zur Anwendung kommen.

freiher de pl.2 letitel es relations

Die Abschaffung des Abschoffes (gabella hereditaria) und des Abfahrtsgelbes (census emigrationis) findet statt, welches auch der Beweggrund oder die Urfache ber Ausführung des Bermogens, baaren Gelbes ober andern Mobiliar-Gigenthums fenn moge. Diese Freizugig= feit erstreckt sich nicht nur auf die Albzüge, welche in die Staats = oder Landesberrli= chen Kaffen fließen, fondern auch auf diejeni= gen Abzüge, welche in die Raffen der Bemeinden, Stadte, Flecken, frommen Stiffungen, Ritterorden, Patrimonial-Gerichte, Korporationen und moralischen oder Privatpersonen irgend einer Art flie= Ben, so daß feine der genannten Raffen irgend einen der vorerwähnten Abzüge wird

sans que les intéressés soient cependant dispensés de payer les mêmes droits auxquels sont, ou seront assujettis dans chaque pays les nationaux mêmes, pour leurs propriétés et pour leurs successions.

So gestlieben Lurin, ben illen Re-

Article 3.

L'exemption des droits ne regardant que les biens, argent et autres propriétés, les individus sortant de l'un des dits États, même pour aller se fixer dans l'autre, resteront astreints à toutes les obligations personnelles, que les lois présentes ou futures, notamment celles touchant le service militaire, leur imposeront et dont ils ne pourront être dispensés que par une faveur spéciale de leur souverain respectif.

Article 4.

La Convention susénoncée, et les dispositions précédentes sont même applicables aux successions ouvertes, et à tous les cas existant postérieurement à l'époque de la réunion respective de chacun des pays qui font partie des États des deux puissances contractantes depuis la Convention de 1797. sans préjudice toutefois de l'autorité de la chose jugée, et des transactions légitimement stipulées.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications échangées à

(.600 to 100

fordern oder erheben können. Die Bestheiligten werden sich jedoch der Entrichtung derjenigen Abgaben auf ihr Vermögen oder ihre Erbschaften nicht entziehen können, welche in jedem der beiden Staaten von den Eingebornen selbst, gegenwärtig erhoben werden, oder in der Folge darauf gelegt werden mögten.

Artifel 3.

Da diese Abzugsbefreiung nur das Vermögen, Geld= oder Mobiliar-Eigen= thum betrifft, so bleiben die Individuen, welche aus einem der beiden Staaten aus-wandern, selbst um sich in dem andern niederzulassen, allen persönlichen Pflichten, welche die gegenwärtigen und kunftigen Gesetz, namentlich die Gesetz wegen der Militair-Verpflichtung, ihnen auferlegen werden, unterworfen, und können davon nur durch eine besondere Begünstigung ihres Landesherrn befreit werden.

Artifel 4.

Die obgedachte Uebereinkunft und die vorhergehenden Bestimmungen erstrecken sich selbst auf alle eröffnete Erbschaften und auf alle Fälle, welche nach dem Zeitzpunkt der gegenseitigen Vereinigung derzienigen Provinzen, welche die Staaten der beiden kontrahirenden Mächte seit der Ronvention von 1797. bilden, vorhanden gewesen sind, jedoch unbeschadet der Gültigkeit gerichtlicher Entscheidungen und gesetzlich verabredeter Vergleiche.

Artifel 5.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Natisikationen sollen zu L2 Turin, Turin dans l'espace de trois mois, ou plutôt, si faire se peut.

they brighten Abgaven and the Bereide

En foi de quoi Nous avons signé la présente, et y avons apposé le cachet de Nos armes.

Fait à Turm, le Dix-huit Février Mil-huit-cent-vingt.

(L.S.) signé Louis Comte de Waldbourg-Truchsess.

vielche aus einem ber beiben Ctaaren ause

melde die gegenmärtigen und künftigere

meden (L.S.) de Laval mednem

Turin, in dem Zeitraum von drei Monasten oder, wenn möglich, eher ausgewechs selt werden.

Bu Urfund bessen haben die gegenseitis gen Bevollmächtigten dieselbe, unter Beibrückung ihrer Siegel gezeichnet, us aus

So geschehen Turin, den 18ten Festruar 1820.

Article 3.

Ludw. Grafzu Waldburg-Truchseß.

l'un des dits Etats, même pour a cr

que les lois présentes ou lutures, no-

se fix er de para general et en cinta a toutes les obligations personnelles,

Diese Konvention ist diesseits den 31sten Marz, und jenseits den 29sten April ratifizirt und die Ratissikation in Turin den 4ten Mai d. J. ausgewechselt, worden.

Landesheren bestreit werden.

Artifel 4.

Die obgebachte leberkinkunft und die narbergebenden Bestimmungen erstrecken sich selbst auf alle eröffnete Erbschorten mit auf alle Jälle, welche nach dem Zeitz proffe der gegenfeltigen Bestimmungen Arvongen, welche die Staaten der beiden kontrohirenden Welchte seit der gewesen find, sebech undelchadet der Giefenden vorhanden ziehelt aerichtlicher Einstelladet der Gülfcheidungen und gesesten der der Gulfcheidungen und gesenheb verahrederer Bergleiche.

Arrifel 5.

Die gegenwärtige Uebereinkunft foll ratifigur und die Natiskationen follen zu La Article &

respectif.

La Convention susénoncée, et les dispositions précédences, sont mona applicables aux successions ouvertes, et à tons les cas existant postérieurement à l'époque de la réunion respective de cha un des pays qui font partie des litats des deux puissances contractantes depuis la Convenion de 1707, sans préjudice toutefois de la chose jugée, et des traassactions légitimere est supulées.

Article 5.

La presente Convention seca ratitée, et les ratifications échangées à (.403.00%) Blish Jage 604.) Allerhöchste Kabinetsorber vom 20sten Mai 1820, wegen der bei der Offizier-Ster die promin Wittwenkasse wieder aufzunehmenden, exkludirt gewesenen Pensions-Mitvorhandenen unerzogenen Kindern ber bier geminnten enenfte en aus ber Effe

Die verhängnißvollen Jahre von 1806, bis 1813. haben viele auf halben Gold gesette Offiziere in die Nothwendigkeit versett, ihre Gerechtsame als Mitglieder der Offizier = Wittwenkaffe aufzugeben, und auf die bereinstige Sicherstellung ber Eriftenz ihrer Familien zu verzichten. In der Ruckficht, daß ber größte Theil biefer Interessenten bes Instituts ohne eigenes Berschulden dahin gebracht, und ihre Wiedereinsetzung in die verlornen Rechte ohne Rostenaufwand zu bewirken ift, will Ich dieserhalb Folgendes festsetzen.

- 1) Es soll allen von 1808. bis 1814., wo die Pensionszahlungen wieder voll geleistet wurden, von der Offizier = Wittwenkasse exkludirten Mit= gliebern, beren Chen noch gur Zeit ber Erflufion bestehen, jedoch mit Husnahme berfenigen, bie ihren Wohnfit im Auslande, ober die feit 1813. fremde Dienste genommen haben, die im Civildienfte verforgt und ber Allgemeinen Bittwenkaffe beigetreten find, und berer die faffirt ober ohne Abschied ent= laffen wurden, die Wiederaufnahme in die Offizier = Wittwenkaffe unter nach= stehenden Bedingungen gestattet fern.
- 2) Alle die, welche innerhalb zweier Jahre die ruckständigen Beitrage und Binfen nachzugahlen vermögend find, werden gegen Sicherftellung biefer Leiftung, auf ihr Berlangen, als Mitglieder ber Offizier-Wittwenkaffe wieder anerkannt und gegen prompte Zahlung der laufenden Beitrage in das frubere Berhaltniß wieder eingesett.
- 3) Denjenigen, welche bazu unvermogend find, und fich durch Atteffe ihrer Ortsbehörde gegen die Offizier = Wittwenkaffe barüber ausweisen, foll die Zahlung der Ruckstände ze. bis nach ihrem Ableben geftundet, und die Abtragung der letteren alsdann durch Abzüge von der Penfion der überleben= den Wittwe bergestalt bewirkt werden, daß bei einer Pension von 100 bis incl. 150 Athlr. ein Abzug von 20 Prozent, von 200 bis 300 Athlr. incl. von 40 Prozent, und von 350 Athlr. bis 500 Athlr. von 50 Prozent jahr= lich statt flidet. Die prompte Zahlung ber laufenden Beitrage burch Gehalts= und Pensionsabzüge ift aber auch fur diese Interessenten unerläßlich, und sie find gehalten, bei dem fruheren Absterben der Frau, bamit fo lange fortzufahren, bis die Ruckstandsumme abgetragen ift.
- 4) Den Wittwen schon verftorbener erklubirter Intereffenten foll die Penfion, mit der sie eingekauft maren, vom iften Juli c. a. ab gezahlt, zum Behufe ber Tilgung der Ruckstande aber, bei einer Penfion von 100 bis 150 Mthlr. incl. ein Abzug von 40 Prozent, bei einer Pension von 200 bis (No. 695.)

bis 300 Athlr. von 50 Prozent, und bei einer Pension von 350 bis 500 Athlr. von 60 Prozent gemacht werben. Dieser Abzug vermindert sich bei vorhandenen unerzogenen Kindern der hier genannten Wittwen aus der Ehe mit dem exkludirten Manne um 10 Prozent, ohne Rücksicht auf die Zahl der Kinder, jedoch nur so lange, bis das jüngste das 17te Jahr zurückgelegt hat.

- 5) Von Wittwenpensionen unter 100 Athlr. sindet wegen der Rücksstände weder bei schon vorhandenen noch bei künftigen Wittwen ein Ab= zug statt.
- 6) Eine Erhöhung des Einkaufkapitals findet bei der Wiederaufnahme nicht statt; die Verminderung nur unter der Bedingung, daß die Rückstände nach der ursprünglichen Einkaufsumme berichtigt werden.
- 7) Der Antrag zur Wiederaufnahme der bei 2. und 3. aufgeführten Interessenten muß innerhalb dreier Monate, vom Tage der Bekanntmachung dieser Bestimmungen durch die öffentlichen Blätter, dei der Offizier-Wittwenstasse eingehen, widrigenfalls darauf keine Rücksicht genommen wird. Ich beauftrage das Kriegsministerium, diese Verfügung der Direktion des Instituts mit der Anweisung bekannt zu machen, zweifelhafte Fälle ungesäumt zu Meiner Entscheidung zu bringen.

Leiftung, auf ihr Berlangen, als Mirglieber ber Offrier-Wirtmenfaffe wieder

3) Denjenigen, welche bagn unvermögend fint, und fich burch Attefle

" Diein Potsbam, ben 20ften Dai 1820. dasaduren neldagugden nemig dan

anglier and ni spinisch nedusinal red gu Friedrich Bilhelm. Brichelm.

ibrer Ortsbehörde gegen die Oskzier-Williwenkasse darüber ausweisen, solle gablung der Rücksände is, die nach ihrem Abieben gestunks. Dud die Vloragung der lehteren alsdann burch Abzüge von dermuirskininksprirk kad den Leiteren alsdann burch Abzüge von dermuirskininksprirk kad den Leiteren dermuirskininksprirk kad den Leiteren Leiteren der Leiteren der Abzüge von 100 die einer Penstan von 100 die son 40 Kielt, inch won 40 Prozent, und von 350 Richt die die 500 Richt, von 50 Prozent ichtere der state sinder sinder. Die prompte Rablung der kurkenden Beitrige durch Gehaltstad finder. Die prompte Rablung der kurkenden Beitrige durch Gehaltstad finderen der kurkenden der Krau, dannt sin sind sie sind bie der kurkenden der Frau, dannt sie kanze korzzue find gehalten. Die die der kurkenderen der Frau, dannt sie kanze korzzue

4) Den Actimen schon verstorbener erklubirter Interessenten soll bie Pension, wit der sie eingekauft waren, vom isten Juli e. a. ab gezahlt, juin Behaft der Alfang der Rackschap aber bidesten von von der bis einer Pension von von die Schafte inzel, ein Alfang von 400 Prozent, der einer Pension von 200 bis

(No. 605.) Allerhochfte Rabinetsorber nom 25ften Mai 1820., daß die Halfte ber Geto, ftrafen fur Maaß = und Gewichtsvergehen ber Denunziant erhalten foll.

Huf Ihren Antrag vom 16ten d. M. bestimme Ich hierdurch, daß die Hälfte der für Maaß= und Gewichtsvergehungen gesetzlich feststehenden Geldstrafen den Denunzianten zu Theil werden soll.

Berlin, ben 25sten Mai 1820.

Friedrich Wilhelm.

9/11

ben Staatsminifter Grafen von Bulom.

v harbenberg, v. Altenkein.

(No. 606.) Deklaration bes S. 157. ber Stadteordnung, wegen Berücksichtigung invalider Militairpersonen bei Besetzung städtischer Posten. Vom 29sten Mai 1820. zur auf in Raine

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen 1c. 1c.

Da Zweifel darüber entstanden sind, ob durch die den Magistraten im S. 157. der Städteordnung beigelegte Befugniß, ihre Unterbediente zu wählen, die vorher bestandene, und auf ausdrücklichen Anordnungen des Staats berühende Verpflichtung der Magistrate, die städtischen Unterbedienztenstellen mit versorgungsberechtigten Militair-Invaliden zu besetzen, für stillschweigend aufgehoben zu achten sey, oder nicht? so sinden Wir Uns bewogen, auf den Bericht des Staatsministeriums, nach ersordertem Gutachten Unseres Staatsraths, den erwähnten S. 157. der Städteordnung dahin zu erklären:

daß die frühere Verpflichtung der Magisträte, zu den besoldeten städtischen Unterbedientenstellen keine andere, als versorgungsberechtigte Militair-Invaliden zu mählen, im Allgemeinen als fortbestehend angesehen werden muß. Doch kann dieselbe auf diesenigen Stellen der Magistratssubalternen, welche eine höhere oder eigenthümliche Geschäftsbildung erfordern, nur in soweit bezogen werden, als versorgungsberechtigte Militair-Invaliden vorshanden sind, welche diese Geschäftsbildung besißen.

Mr=

Con a lang 35.

dreindlich unter Unserer Höchsteigenhandigen Unterschrifts und beiges brucktem Königlichen Instegel

Gegeben Berlin, den 29sten Mai 1820.

urforfilde anderschiffst deilgese ansonideren Abilde den gartelle norde für red

(L. S.) Friedrich Wilhelm; noch and

Berlin, ben 25sten Mai 1820.

mlodlide hirdoir?. C. Furft v. hardenberg. v. Altenstein.

> prolü& no Tustais reflinimetants ned Friese,

(No. 606.) Deffarotion bes & 157, ver Ctablegerbnung, wegen Verfachtigung invollder Militairperschung frührichter Pollen. Nom Lepten Ant 1220.

Wie Friedrich Wilhelm, von Goirie Gnaden, König von Preußen 2c, 2c.

Da Zweisel daniber entstanden find, ob durch die den Magistein im §. 157, der Städteordnung beigelegte Neftigniß, ihre Umerbediente zu wahlen, die vorher beständene, und auf ausdrücklichen Anordnungen des Serpklichtung der Wagisträte, die städtschen Unterbediente tenftellen unt verforzungsberechtigten Wildistries Zwaliden zu belden, für killsspreigend aufgeboben zu achten seh, oder nicht sie kahlen Wir lind bewogen, auf den Reicht des Staatsminisseriums, nach erspreterem Gutachten linseres Staatsathe, den erwährten Entgeren Gutachten linseren Staatsathe, den erwähnten §. 157. der Städteordnung dahin zu erklären:

das die frühere Verpstickung der Magisträte, zu den vesolketen städischen Unterbediemenskelten feine andere, als versorgungsberechtigte Adistate Amvaliden zu wählen, im Allgemeinen als fortdestedend angeschen dareden much, Doch kann dieselde auf diesenigen Eresten der Magistratssphalternen, welche eine vobere oder eigenthemische Erestendischlichmig erfordern, nur in spweit bezogen werden, als verbrennundserechtigte Allisair-Lavaliden vorschaden sind, welche diese Erestendischen vorschaden find, welche diese Erestendischen vorschaden find, welche diese Erestendischen vorschaden.